

Linguistic validation of a Lithuanian version of the Hip dysfunction and Osteoarthritis Outcome Score (HOOS)

Linguistic validation process: We took the English version of HOOS from www.koos.nu, which was translated to the Lithuanian language by two professionals in the English language. An English speaking professional translated this back to English. We had a discussion about the differences in understanding the HOOS. Later on we had a meeting with Lithuanian language professionals and adapted some expressions specific to the country.

The Lithuanian version of HOOS has been used in a published paper:

Intracapsular pressure and elasticity of the hip joint capsule in osteoarthritis.
Tarasevicius S, Kesteris U, Gelmanas A, Smailys A, Wingstrand H.
J Arthroplasty. 2007 Jun;22(4):596-600

Additional information about the Lithuanian version of HOOS can be required from:

Sarunas Tarasevicius, MD. PhD.
Kaunas Medical University Clinics Orthopaedic department
Eiveniu 2, Kaunas, LT-50009
Lithuania
sarunas.tarasevicius@gmail.com

Klubo sąnario disfunkcijos ir osteoartrito pasekmių įvertinimas HOOS Klubo sąnario klausimynas
--

Šiandienos data: _____ / _____ / _____ Gimimo data: _____ / _____ / _____

Vardas Pavardė: _____

INSTRUKCIJA: Šios apklausos tikslas sužinoti jūsų nuomonę apie jūsų klubo sąnario būklę. Ši informacija mums padės sužinoti daugiau informacijos apie jūsų klubo sąnarį t.y mus domina jūsų klubo sąnario funkcija kasdieniniame gyvenime. Atsakykite kiekvieną klausimą, pažymėdami **tik vieną laukelį**, kuris jums atrodo tinkamas kiekvienam klausimui. Jei jūs nesate tikras kokį laukelį pasirinkti, rinkitės tą, kuris jums atrodo teisingiausias.

SIMPTOMAI

Šie klausimai turi būti atsakyti, remiantis klubo sąnario skausmais, kuriuos jautėte **praeitą savaitę**.

S1. Ar savo klubo sąnaryje jaučiate girgždėjimą, girdite spragsėjimą ar kitus garsus?

Niekada	Retai	Kartais	Dažnai	Visada
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

S2. Kokie sunkumai jums būna išskeičiant kojas?

Jokių	Nedideli	Vidutiniai	Dideli	Labai dideli
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

S3. Kokie sunkumai jus vargina žengiant žingsnį vaikstant?

Jokių	Nedideli	Vidutiniai	Dideli	Labai dideli
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SUSTINGIMAS

Remiantis šiais klausimais mes vertinsime kiek sustingęs buvo jūsų klubo sąnarys per **praėjusią savaitę**. Sustingimas t.y. judėjimo laisvumo apribojimai ar lėtumas jums atliekant judesius per klubo sąnarį.

S4. Koks jūsų klubo sąnario sustingimas būna jums tik pabudus ryte?

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

S5. Koks būna jūsų klubo sąnario sustingimas pasėdėjus, pagulėjus ar pailsėjus vėliau dienos metu?

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SKAUSMAS

P1. Kaip dažnai jūsų klubo sąnarys yra skausmingas?

Niekada	Kartą per mėnesį	Kartą per savaitę	Kas dieną	Visada
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Kokį skausmą jūs jautėtė klubo sąnaryje per **praėjusią savaitę** atliekant sekančius veiksmus?

P2. Pilnai ištiesiant koją per klubo sąnarį.

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P3. Pilnai sulenkiant per klubo sąnarį

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P4. Vaikštan lygiu paviršiumi

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P5. Lipant laiptais į viršų ir žemyn

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P6. Naktį gulint lovoje

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P7. Sėdint ar gulint

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P8. Stovint tiesiai

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P9. Vaikštant kietu paviršiumi (asfaltas, betonas ar panašiai)

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P10. Vaikštant nelygiu paviršiumi

Jokio	Lengvas	Vidutinis	Stiprus	Labai stiprus
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

FUNKCIJOS, KASDIENINĖ VEIKLA

Sekantys klausimai bus apie jūsų fizinę būklę. Mes vertinsime jūsų gebėjimą judėti ir save apsitarnauti. Prašau apibūdinkite kokius sunkumus jums sukelia klubo sąnarys atliekant sekančius veiksmus per **praėjusią savaitę**.

A1. Lipant laiptais žemyn

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A2. Lipant laiptais aukštyn

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A3. Stojant iš sėdimos padėties

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A4. Stovint

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A5. Pasilenkiant prie grindų/ką nors paimant daiktą nuo žemės

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A6. Vaikštant plokščiu paviršiumi

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A7. Įlipant ar išlipant iš mašinos

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A8. Einant apsipirkti

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A9. Užsimaunant kojines/puskojines

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A10. Keliantis iš lovos

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A11. Nusimaunant kojines

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A12. Gulint lovoje (verčiantis, ieškant klubo sąnariui tinkamos padėties)

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A13. Įlipant išlipant iš vonios

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A14. Sėdint

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A15. Stojantis, sėdantis tualete

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A16. Atliekant sunkius namų ruošos darbus (stumdant sunkias dėžes, plaunant grindis, ir pan.)

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A17. Atliekant lengvus namų ruošos darbus (maisto gaminimas, dulkių valymas ir t.t.)

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

FUNKCIJA SPORTAS LAISVALAIKIS

Šie klausimai skirti jums, jei jūs gyvenate aktyvų fizinį gyvenimą. Atsakydami į sekančius klausimus galvokite, kokius sunkumus jums sukėlė jūsų klubo sąnarys per **praėjusią savaitę** atliekant sekančius pratimus.

SP1. Darant pritūpimus

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SP2. Bėgiojant

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SP3. Sukant koją į vidų ar į išorę esant apkrovai

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SP4. Vaikstant nelygiais paviršiais

Jokio	Nedidelis	Vidutinis	Didelis	Labai didelis
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

GYVENIMO KOKYBĖ

Q1. Kaip dažnai jus vargina klubo sąnario problemos?

Niekada	Kartą per mėnesį	Kartą per savaitę	Kas dieną	Visada
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q2. Ar jūs pakeitėte savo gyvenimo būdą, siekdami išvengti neigiamų padarinių klubo sąnariui?

Visai ne	Trupučių	Vidutiniškai	Stipriai	Labai stipriai
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q3. Kiek nepatogumų jums kelia tai, kad negalite pasikliauti savo klubu?

Visai ne	Trupučių	Vidutiniškai	Stipriai	Labai stipriai
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q4. Kaip jus bendrai apsunkina jūsų klubo sąnarys?

Visai ne	Trupučių	Vidutiniškai	Stipriai	Labai stipriai
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
